

Una *muwaššah* de Muḥammad ibn 'Ubāda al-Mālaqī, poeta del siglo XI. Las *muwaššahat* (típicamente escrito "moaxaja" en castellano) son poemas estróficos compuestos en árabe clásico (o, más tarde, también en hebreo), con una estrofa final en lengua coloquial, llamada *kharja* (típicamente escrito "jarcha" en castellano). A diferencia de lo que es normal en la poesía árabe clásica, la cual suele tener solo una rima, las *muwaššahat* tienen esquemas de rima complejos. Además, el final de cada estrofa y la "cabeza" (si la hay), sigue la rima de la *kharja*. Es una forma poética inventada en Al-Ándalus, probablemente en el siglo X. Posteriormente se escribieron también en otros territorios de habla árabe. En las *muwaššahat* de Al-Ándalus, la *kharja* puede estar en árabe coloquial o, en no pocos casos, en la lengua romance local (designada, con poca precisión, "mozárabe"). De este modo, las jarchas son una fuente importante de información sobre los dialectos romances que se hablaban en Al-Andalus, aunque su interpretación es problemática, ya que la escritura árabe y la hebrea normalmente no tienen vocales; tampoco coinciden todas las consonantes. Esta

*muwaššah* consta de cabeza y cinco estrofas de dieciséis versos con el esquema a(7)-b(8)-a(7)-b(8)-a(7)-b(8)-m(6)-n(5)-o(3)-p(3)-q(6)-o(4)-o(4)-p(3) (los números indican el número de sílabas). El esquema es bastante complicado y refinado. Es un poema amoroso dedicado a un tal Abū 'Amr. El prelude describe un beso del amado; en la primera estrofa habla de la dificultad de llegar hasta éste, por lo cual pide ayuda al viento del sur; en la segunda le pide piedad al amado y medita sobre su tormento; en la tercera describe el tallo esbelto del amado; en la cuarta describe una broma que gastó al amado la cual provocó su enfado, pero sin embargo éste tiene una mirada siempre piadosa; la quinta introduce la *kharja*: una muchacha enamorada que lamenta la dureza del que ama canta unos versos pidiéndole que venga y si no, ella irá adonde está él. [La traducción que sigue al poema en árabe está basada en la de la edición de E. García Gómez. Los esquemas métrico y de rima seguidos con más o menos rigor por García Gómez se han sacrificado aquí para mayor claridad. Puede que se hayan introducido errores de traducción con los pequeños ajustes.]

*Min mauridi t-tamīm,  
min silki falḡi,  
dī gurūb  
fī qaltī,  
in dāqa-bu 'āṭiṣ,  
mulḡā, waḡīb,  
aṭṭa l-labīb  
fī l-waqtī.*

1

Aḥwā ḥabiban danā  
raqību-hu min dāri-hi,  
yamna'u 'an yuṭṭanā  
min-hu ḡanā 'azhāri-hi.  
[Yā ḡannatu li-l-munā,  
tuḥaffu bi-l-makārihil  
Riḡu l-ḡunūbi, 'anā  
al-muṣṭalī bi-nāri-hi,  
fa-balligī t-taṣlīm  
fī ṭayyi waḡḡi,  
yā ḡanūb  
sullimti,  
wa-l-tuṣ'idī wāḡiṣ  
yalḡā l-ḥabīb,  
jaufa r-raqīb,  
dā ṣumti.

2

Ilḡiya 'Abā 'Amri,  
la-'amri dāka l-mabsamī:  
la-qad mala'a ṣadri  
'atbu-ka waḡdan, fa-'lami,  
fa-'ardud quwā ṣabri  
a'is bi-hā, 'au fa-rḡami  
[fa-] qad qaṣadat naḡri  
ḥidādu tilka l-aṣḡumī.  
[Waiḡa ṣ-ṣaḡi l-maḡlūm

min sabmi ḡunḡi

li-l-qulūb  
dī fattil

La-bu r-radā rā'is  
fa'in yuṣīb,  
fa-lā ṭabīb  
yastaḡṣi.

3

Wa-'agyaḡin aḡwara,  
ka-l-ḡuṣni ladni l-mulṭaṭā,  
muḡaḡḡaḡin, ṣayyara  
qalbī ka-'aḡwāfi l-qaṭā:  
'ullima 'an yaḡḡara,  
lakinna-hu qad aṣḡaṭa,  
fa-kullamā 'abṣara  
ṭimāra-hu tanaṣṣata:

*lam yunḡi-bi t-ta'lim,  
wa-ḡḡaifa yunḡi  
min raṣīb  
fī ṣaḡti  
ḡimyaṇu-bu ṭ-ṭa'is  
'alā qaḡīb  
ṣauḡa l-ḡaṭīb  
munbatti?*

4

Lam ansa, yā ṣāḡibī,  
lā 'ansa yauman qultu la-h:  
'Aḡḡa'u ka-ṭ-ṭālibi  
a'yā-hu ḡallu l-maṣ'alaḡ,  
fa-radda ka-l-ḡāḡibī,  
bi-maṭṭiqin [mā 'aḡmalaḡ],  
yarnū 'ilā ḡānibī  
bi-nāḡirin [mā 'aḡṭalaḡ],  
ḡamā ranat umm riḡ  
ḡaurā'u tuḡḡi  
li-l-maḡīb  
fī marti,  
ḡuḡaḡiyilan dāḡiṣ  
aḡwā rabīb  
yaḡrū ṣaḡīb  
an-naḡti.

5

Wa-ḡāḡatin lam tazal  
ṭaḡkū li-man lā yunḡifu  
([yā waiḡa man yaṭṭaṣil  
bi-ḡabli man lā yuṣ'iful).  
Lammā ra'at-hu baṭal,  
wa-hya ḡarāman taklifu,  
ḡannat, wa-mā li-l-amal  
illā 'ilai-hi l-maṣrafu:

MW SIDI 'IBRAHIM

Y' NW'MN DLṬ

F'NT MYB

DY NJT

IN NWN Ṣ NWN K'RṢ

TRYM TYB

GRMY 'WB

'FRT

*El néctar del Edén  
zumado de flores  
que yace en  
los bosques,  
lo bebe el que de amor  
está a merced  
y huye su sed  
de golpe.*

1  
Tengo un amigo cuya  
casa vigilan guardianes  
para que nadie corte  
las flores de sus caminos  
¡Oh huerto de deseos  
que mil peligros atacan!  
Viento del sur, te ruego,  
pues ardo en duros afanes,  
*vete a saludarlo  
con soplo dócil  
y pedir  
sus dones.*  
Ayuda a este amante  
que ve a su amor,  
por el temor  
inmóvil.

2  
Abū 'Amr, mi querido,  
te juro por tu sonrisa  
que está mi pecho lleno  
de pena, que bien lo sepas.  
O ten piedad, o dame  
paciencia para que viva,  
porque ya mi garganta  
traspasan agudas flechas  
¡Ay del que hirió una cruel  
flecha de amores,  
que sembró  
dolores,  
que la muerte emplumó  
y, cuando acierta,  
ningún médico  
remedia.

3  
Un ser esbelto y grácil,  
igual que un lánguido ramo,  
hace temblar mi pecho  
como una perdiz atada.  
¡Ay, bien sabía mi alma  
el riesgo, pero fue en vano,  
porque bastó con verlo  
para olvidar los reparos!  
Que no sirve el saber  
si el amor te presenta  
a ese que  
no pone  
—por su mucha esbeltez—  
ni cinturón  
sobre un montón  
de flores.

4  
No he de olvidar, amigo,  
cuando te dije con descuido,  
"Voy a engañarte como  
el estudiante al maestro".  
¡Bien te enfadaste entonces!  
¡Con qué dureza me hablaste!  
Me miraste con ojos,  
como dos sables mortales,  
como cierva gentil,  
que busca dónde  
va a pasar  
la noche  
el cervatillo que  
sale a pastar  
y va a buscar  
el brote.

5  
Una moza que siempre  
se queja de un desdenoso  
(¡ay de quien se confía  
en el que nunca corresponde!),  
ardiendo ella de amores  
y viéndolo duro y sordo,  
cantó, pues su esperanza  
reposa en él tan solo:  
MW SĪDĪ 'IBRĀHĪM  
YĀ! NW'MN DLJ  
FNT MB  
DY NHT  
YN NWN Š NWN K'RŠ  
YRYM TYB  
GRMY 'WB  
'FRT

Posible vocalización de la *kharja*:

*Mew sidi Ibrahim / ya, nıvemne  
dolje / fen-te mib / de nohte. / In  
non, ši non kerış, / yré-me  
tib / ğar-me a ob! / a fer-te.*  
(García Gómez)

Posible significado:

"Mi señor Ibrahim, oh nombre  
dulce, vente a mí de noche. Si  
no, si no quieres, iréme a ti  
—¡dime adónde!— a verte."